

**Ошский государственный университет
Кыргызско-китайский факультет
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав. каф. «КЯиК»
Абдыкулов М.О. _____
Протокол № _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Согласовано УМС
Абдыкаарова Т.М. _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Рабочая программа

по дисциплине «Основы перевода документов»

на 2022-2023 учебный год

Направление (специальность): (531100) Лингвистика

Форма обучения: очная

Курс: 4 Семестр: 8

Общий объем курса: 2 кредита, академических часов - 60

Количество аудиторных занятий – 60 часов, из них:

Отчетность – экзамен

Наименование дисциплины	Количество часов				СРС	Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		СРС		
		Ауд. зан.	Лекция			Семинар
«Основы перевода документов»	60 (2 кр)	60 (2 кр)				Экз.
8-сем	60	60				Экз.

Разработал: преп. Бакиров М.Т.

Рабочая программа по дисциплине «Основы перевода документов»

1. Цель курса:

Курс «Основы перевода документов» посвящен вопросам общей теории перевода, т.е. научной дисциплине, изучающей различными методами и приемами структуру и наиболее общие закономерности перевода вообще и в зависимости от жанра переводимых текстов, определяет теоретические основы межъязыковых, стилистических и т.п. соответствий, специфику устного и письменного перевода и т.п.

Данный курс способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода

Задача курса – познакомить с основными закономерностями процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации.

- обозначить основные переводческие проблемы и показать пути преодоления переводческих трудностей.

- познакомить с основными переводческими приемами и трансформациями, используемыми в процессе перевода.

- в ходе семинарских занятий сформировать практические умения, то есть способность осознанно решать разнообразные переводческие проблемы.

- ознакомить с состоянием переводоведения в КР и Китае, наметить актуальные проблемы современного переводоведения

2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Основы перевода документов»:

РО-4 Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);

- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

3. Место курса в структуре ООП ВПО

Дисциплина «Основы перевода документов» Б.1.ДВ.1 относится к циклу специальных дисциплин. Эта дисциплина в структуре основной образовательной программы стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки студентов 531100 Лингвистики.

При обучении по дисциплине предусмотрены практические и сдача экзамена. Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

4. Карта компетенций дисциплины «Основы перевода документов»

	Темы	Компетенции				
		ПК-1	ПК-2	ПК-6	ПК-7	ПК-10
1	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.	+	+	+	+	+
2	Понятия адекватность и эквивалентность перевода.	+	+	+	+	+
3	Переводческие нормы текста и языка.	+	+	+	+	+
4	Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.	+	+	+	+	+
5	Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний.	+	+	+	+	+
6	Основные принципы перевода неологизмов.	+	+	+	+	+
7	Основные принципы перевода сокращений.	+	+	+	+	+
8	Основные принципы перевода имен собственных.	+	+	+	+	+
9	Проблема ложных друзей переводчика.	+	+	+	+	+
10	Основы предпереводческого анализа текста.	+	+	+	+	+

5. Технологическая карта дисциплины «Основы перевода документов»

Модули	Ауди-тор-ных	СРС	Лекции		Семинары		СРС		РК	ИК	Баллы
			Час	балл	Час	балл	час	балл			
I	24								106		30
II	36								106		30
ИК										406	40
Всего:	60ч.										

6. Карта накопления баллов по дисциплине «Основы перевода документов»

Модуль 1 (30б)			Модуль 2 (30 б.)			Итог. конт
ТК1	ТК2	ТК3	ТК1	ТК2	ТК3	

	Л	С	срс	л	с	срс	л	с	срс	РК	л	с	срс	л	с	срс	л	с	Срс	РК	
	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	
Баллы	66			86			66			10	66			86			66			106	406
	Темы 1-2			Темы 3-4			Тема 5				Тема 6-7			Темы 8			Тема 9-10				

7. Тематический план дисциплины «Письменный перевод» по видам занятий

№ п/п	Тема урока	Цели занятия	Методы обучения	Вопросы к изучаемой теме	Виды самостоятельной работы	Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях	Колл. часов
1	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.	- Развить способности письменного и устного перевода. Жанровая характеристика текстов переводов. Калькирование и буквализм в переводе. Виды параллельных соответствий в сопоставляемых языках.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статьей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
2	Понятия адекватность и эквивалентность перевода.	- Повысить уровень владения переводческой способностью. Перевод на уровне предложений. Перевод поэтических текстов и текстов прозы.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов,	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

			статьей. Выполнение разных упражнений.				
3	Переводческие нормы текста и языка.	- Ознакомить студентов лексическими вопросами перевода. Вопросы перевода прилагательных с языка оригинала на язык перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
4	Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.	- Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия. Проблема передачи референциальных значений языковых единиц в переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
5	Основные	- Машинный перевод.	Перевод с	Диктант по новым	Перевод статьи.	Переводы	2/2

	принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний.	Особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов. Терминологические особенности делового перевода.	китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Написание сочинений и анализ текстов.	разных текстов и документов.	
6	Основные принципы перевода неологизмов.	Особенности переводческой скорописи (нотации). Методы речевой компрессии при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
7	Основные принципы перевода сокращений.	-Развить письменную грамотность . Ключевые понятия кыргызской и китайской культур. Особенности перевода. Проблема передачи кыргызских частиц на китайский язык.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов,	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.т	2/2

			видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.				
8	Основные принципы перевода имен собственных.	- Особенности вербальной коммуникации в разных языках. Профессиональная этика переводчика.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
9	Проблема ложных друзей переводчика.	Экспликация и импликация текстовой информации. Информационный запас переводчика соотносительно с информационным запасом адресата. Типы текстовой информации.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей.	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	3/2

			Выполнение разных упражнений.				
10	Основы предпереводческого анализа текста.	Теория уровней эквивалентности. Основные принципы теории перевода. Способы анализа в корпусной лингвистике.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

**Ошский государственный университет
Кыргызско-китайский факультет
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав. каф. «КЯиК»
Абдыкулов М.О. _____
Протокол № _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Согласовано УМС
Абдыкаарова Т.М. _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Силлабус

по дисциплине «Основы перевода документов»

на 2022-2023 учебный год

Направление (специальность): (531100) Лингвистика

Форма обучения: очная

Курс: 4 Семестр: 8

Общий объем курса: 2 кредита, академических часов - 60

Количество аудиторных занятий – 60 часов, из них:

Отчетность – экзамен

Наименование дисциплины	Количество часов				СРС	Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		СРС		
		Ауд. зан.	Лекция			Семинар
«Основы перевода документов»	60 (2 кр)	60 (2 кр)				Экз.
8-сем	60	60				Экз.

1. Цель курса:

Курс «Основы перевода документов» посвящен вопросам общей теории перевода, т.е. научной дисциплине, изучающей различными методами и приемами структуру и наиболее общие закономерности перевода вообще и в зависимости от жанра переводимых текстов, определяет теоретические основы межъязыковых, стилистических и т.п. соответствий, специфику устного и письменного перевода и т.п. Данный курс способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода.

Задача курса – познакомить с основными закономерностями процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации.

- обозначить основные переводческие проблемы и показать пути преодоления переводческих трудностей.
- познакомить с основными переводческими приемами и трансформациями, используемыми в процессе перевода.
- в ходе семинарских занятий сформировать практические умения, то есть способность осознанно решать разнообразные переводческие проблемы.
- ознакомить с состоянием переводоведения в КР и Китае, наметить актуальные проблемы современного переводоведения.

2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Основы перевода документов»:

РО-4 Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

7. Тематический план дисциплины «Письменный перевод» по видам занятий

№ п/п	Тема урока	Цели занятия	Методы обучения	Вопросы изучаемой теме	Виды самостоятельной работы	Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях	Колл. часов
1	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.	- Развить способности письменного и устного перевода. Жанровая характеристика текстов переводов. Калькирование и буквализм в переводе. Виды параллельных соответствий в сопоставляемых языках.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
2	Понятия адекватность и эквивалентность перевода.	- Повысить уровень владения переводческой способностью. Перевод на уровне предложений. Перевод поэтических текстов и текстов прозы.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматери	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

			алов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	сочинения.			
3	Переводческие нормы текста и языка.	- Ознакомить студентов лексическими вопросами перевода. Вопросы перевода прилагательных с языка оригинала на язык перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
4	Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.	- Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия. Проблема передачи референциальных значений языковых единиц в переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

			разных упражнений.				
5	Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний.	- Машинный перевод. Особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов. Терминологические особенности делового перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
6	Основные принципы перевода неологизмов.	Особенности переводческой скорописи (нотации). Методы речевой компрессии при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
7	Основные принципы перевода сокращений.	-Развить письменную грамотность . Ключевые понятия кыргызской	Перевод с китайского на русский	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и	Переводы разных текстов и документов.т	2/2

		и китайской культур. Особенности перевода. Проблема передачи кыргызских частиц на китайский язык.	икыргызски й языки текстов, видеоматери алов, официа льных документов, статьей. Выполнение разных упражнений.		анализ текстов.		
8	Основные принципы перевода имен собственных.	- Особенности вербальной коммуникации в разных языках. Профессиональная этика переводчика.	Перевод с китайского на русский икыргызски й языки текстов, видеоматери алов, официа льных документов, статьей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
9	Проблема ложных друзей переводчика.	Экспликация и импликация текстовой информации. Информационный запас переводчика соотносительно с информационным запасом адресата. Типы текстовой информации.	Перевод с китайского на русский икыргызски й языки текстов, видеоматери алов, официа	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	3/2

			льных документов, статей. Выполнение разных упражнений.				
10	Основы предпереводческого анализа текста.	Теория уровней эквивалентности. Основные принципы теории перевода. Способы анализа в корпусной лингвистике.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

Литературы:

2. Основная литература:
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М., 2004.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975.
5. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. - М., 2004.
6. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. - М., 1983.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2004.
8. Комиссаров.В.Н. Современное переводоведение.- М., 2004.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1974.
10. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. - М., 2006.

11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.
12. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988.
13. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. - М., 1987
14. Дополнительная литература:
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? - М., 1994.
17. Попович А. Проблемы художественного перевода. - М., 1980.
18. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. - М., 1981.
19. Тетради переводчика. Сборник под редакцией Л.С. Бархударова.
20. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода.- М., 1987.
21. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода. - М., 1997.
22. Чуковский К. Высокое искусство. - М., 1974.